

PANDUAN MENGISI SOAL SELIDIK / GUIDE IN COMPLETING THE QUESTIONNAIRE

1. Semua urusan perniagaan getah iaitu pengeluaran, penjualan, pembelian dan stok hendaklah dilaporkan dalam berat KANDUNGAN GETAH KERING (K.G.K.) 100% .
All transactions on rubber i.e. production, sales, purchases and stocks should be reported in 100% DRY RUBBER CONTENT (D.R.C.) weight
2. Stok merujuk kepada getah asli yang dimiliki oleh pertubuhan tuan, tidak kira di mana stok tersebut berada.
Stocks refer to natural rubber that are owned by your establishment, regardless of its location.
3. **Nota Penjelasan Bagi Seksyen A, muka surat 2 (Pengeluaran dan Keluasan):**
Explanatory Notes for Section A, page 2 (Production and Area):
 - (a) **Bagi Perkara 2, sila laporkan jumlah keluasan ditanam, keluasan ditoreh dan pengeluaran getah di ladang pada bulan berkenaan.**
For Item 2, please report the total area planted, area tapped and field production of rubber for the respective month.
 - (b) **Kawasan Matang/Mature Area**
Kawasan ditanam dengan getah yang dianggap boleh ditoreh oleh pemilik atau pengurus estet .
An area planted with rubber which is considered by the estate owner or manager to be tappable.
 - (c) **Kawasan Muda/Immature Area**
Kawasan ditanam dengan getah yang dianggap belum boleh ditoreh oleh pemilik atau pengurus estet. Ini termasuk semua kawasan di bawah penanaman baru atau penanaman semula.
An area planted with rubber that is considered by the estate owner or manager as not yet tappable. This will include all areas that have been newly planted or replanted.
 - (d) **Bahan Tanaman Hasil Tinggi/High Yielding Planting Material**
Semua bahan tanaman dan benih klon (cantuman) yang diluluskan oleh Lembaga Getah Malaysia.
All Planting Material and clones (budgrafted) approved by the Malaysian Rubber Board.
 - (e) **Keluasan Ditoreh/Tapped Area**
Ini termasuklah kawasan yang menanti giliran mengikut sistem pusingan dan tidak termasuk kawasan yang terbiar.
This should include areas rested under rotational system but exclude areas permanently abandoned.
 - (f) **Pengeluaran Di Ladang/Field Production**
Pengeluaran di ladang merujuk kepada susu getah, skrap dll. yang mana perlu dilaporkan dalam berat Kandungan Getah Kering (K.G.K.) 100%.
Field production refers to latex, scrap and others which has to be reported in 100% Dry Rubber Content (D.R.C.) weight.
4. **Nota Penjelasan Bagi Seksyen B & C, muka surat 3 & 4 (Jumlah):**
Explanatory Notes for Section B & C, page 3 & 4 (Total):
 - (a) **Jumlah di medan 1110 (muka surat 3) mesti sama dengan Jumlah di medan 1622 (mukasurat 4).**
Total in field 1110 (page 3) must be equal to field 1622 (page 4).
5. **Nota Penjelasan Bagi Seksyen D, muka surat 5 (Pekerjaan dan Gaji & Upah):**
Explanatory Notes for Section D, page 5 (Employment and Salaries & Wages):
 - i) **Pekerja Bergaji/Employees**
 - (a) **Jika kerja-kerja telah dilakukan oleh kontraktor buruh, tuan diminta melaporkan bilangan orang yang bekerja serta gaji & upah yang dibayar.**
If work has been contracted out, please report the number of persons employed and the salaries & wages paid to them.
 - (b) **Sekiranya seseorang itu bekerja lebih dari satu jenis kerja, ianya perlu diambilkira di bawah jenis kerja yang banyak dilakukannya.**
In cases where a person has been employed in more than one job he should only be accounted for the type of work he had done most.
 - (c) **Jika tuan mempunyai pekerja yang melakukan lebih daripada satu kerja di estet yang sama atau di antara estet-estet dibawah satu kumpulan, tuan mestilah melaporkan pekerja itu dan butirannya di bawah pekerjaan yang lebih dilakukannya sepanjang bulan yang berkenaan. Ini adalah untuk menentukan bahawa pekerja yang sama itu dan butir-butirnya tidak akan dilaporkan lebih daripada satu kali apabila dikumpulkan butir-butir guna tenaga estet tuan.**
In cases where you have workers employed in more than one activity within the same estate or between estates of the same group, you should assign the worker and his particulars to the activity on which he spent the major part of his working time during the month. This is to ensure that the same worker and his particulars are not reported more than once so that there will be no duplication when
 - (d) **Teknikal dan Penyeliaan :** Contoh: penyelia, mekanik, juruelektrik, pembantu hospital dll.
Technical and Supervisory : Example: supervisors, mechanics, electricians, hospital assistants etc.
 - ii) **Gaji & Upah/Salaries & Wages**
 - (a) **Masukkan bayaran kasar yang dibuat kepada pekerja-pekerja dalam bulan tersebut dengan wang tunai atau cek termasuk gaji cuti, bonus, bayaran bukan berbentuk wang, komisen dll.**
Includes gross payments made to employees within the month by cash or cheque including leave pay, bonuses, payment in kind,
 - (b) **Caruman pekerja kepada K.W.S.P. dan lain-lain kumpulan wang lain mestilah dimasukkan tetapi caruman majikan kepada kumpulan-kumpulan wang ini dikecualikan.**
The employees' contribution to E.P.F. and other similar funds should be included but the employers' contribution to such funds should be excluded.
 - (c) **Jumlah bayaran kepada kontraktor buruh mesti dimasukkan di bawah bayaran kepada pekerja-pekerja melalui kontraktor buruh.**
Total payments to labour contractors should be included under payments to workers employed through labour contractors.